

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXXVII, Nr. 1-2, 2015

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions of
our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Alessio Cotugno (Veneția)	Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)	Laurent Gautier (Dijon)
Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)	Francesca Malagnini (Perugia)	
Brian Mott (Barcelona)	Ileana Oancea (Timișoara)	Elena Prus (Chișinău)	
Marius Sala (București)	Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Federico Vicario (Udine)	

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef

Elena Pîrvu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Cristina Bălosu – tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

Mirela AIOANE, <i>Strategie della persuasione</i>	15
Mirona BENCE-MUK, <i>Il segno linguistico vs. segno musicale nella visione della linguistica generale e la linguistica integrale</i>	24
Ana-Maria BOTNARU, <i>Two Terms in Romanian Forest Terminology: Răchită (= willow; osier) and Rariște (= sparse forest)</i>	34
Iustina BURCI, <i>Domnitori români în toponimia actuală din Oltenia și Muntenia</i>	39
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Noms de personnes latins dans l'Antiquité classique et dans les langues romanes</i>	47
Steliana Mădălina DEACONU, <i>Considérations sur le style d'Irène Nemirovsky dans Le Malentendu</i>	53
Iulia Cristina FRÎNCULESCU - Oana BADEA, <i>A Lexical Trip with English – From Celtic Languages to Old English</i>	65
Raluca GALIȚA - Elena BONTA, <i>The linguistic representation of Romanians in English newspapers headlines and its perception by the Romanian readers</i>	73
Alina GUGA-COȚEA, <i>Inferential Model of Communication</i>	83
Alexandra Daniela OPRICA - Tatiana A. VOROJICHTCHEVA, <i>Sobre los préstamos eslavos en el idioma rumano moderno</i>	89
Filippo PECORARI, <i>Amore, impegno e satira in Luigi Tenco. Un'analisi linguistica</i>	104
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Continuity in European Toponomastics: the (Pre-)Indo-European *kar- / *kal- Root in the Pre-Latin Ligurian Toponymy</i>	121
Mihaela POPESCU, <i>Un autre cas de « régrammation »: le futur synthétique de l'espagnol</i>	139
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Divertismentul în audiovizual între comic și rizibil</i>	149
Mariana SÂNDULESCU, <i>Didattica 2.0 nell'insegnamento / apprendimento della lingua italiana l2 a scopi professionali</i>	156
Lavinia SIMILARU, <i>Los refranes de "Los trabajos de Persiles y Sigismunda" y su traducción al rumano</i>	164
George SOSIN, <i>« Imagen » ou les arabesques de l'imagination dans les annonces pour l'emploi en milieu scientifique</i>	171

Elena Vladimirovna SUSIMENKO, Elena Yurievna LITVINENKO, <i>Socio-Cultural Factors Contributing to the Formation of the Russian Technical University Students' Bilingual Strategies</i>	189
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La communication haptique dans l'enseignement des langues étrangères</i>	201
*	
* *	
Ilona BĂDESCU, <i>Some Considerations on Several Words of Bulgarian Origin Present in the Romanian Sub-dialects Spoken in Oltenia</i>	220
Mirona BENCE-MUK, <i>La metafora della luce nel paradiso dantesco. Prospettive poetiche contrastive</i>	227
Mădălina CERBAN, <i>A Structural Analysis of Newspaper Articles</i>	235
Diana COSTEA, <i>Le rôle des subordonnées temporelles dans la cohérence temporelle au niveau d'une séquence textuelle</i>	241
Iulia DRĂGHICI, <i>Terminologia cosmeticii în lexicografia românească</i>	247
Iulia DRIMALA, <i>The Semantic Legacy of the Medieval World: Words Denoting Social Ranks in English and French</i>	261
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Análisis contextual de expresiones idiomáticas con boca y sus equivalentes rumanos</i>	274
Imola-Ágnes FARKAS, <i>Postmodifiers as Intensifiers in Romanian Adjectival Phrases</i>	288
Alina GIOROCEANU, <i>A Relevant Circumstance: The Procedural Place</i>	304
Théophile KALBE YAMO, <i>Néo-oralité urbaine et éducation populaire au Cameroun. Lecture des hymnes et devises d'associations de jeunes</i>	310
Anca KISS, <i>Irony and the Face(s) of Politeness. A Linguistic Approach to Contemporary Political Discourse</i>	323
Mihaela MARCU, <i>Rolul contextului în specificarea termenilor din domeniul comunicării, relațiilor publice și jurnalismului</i>	337
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Pre-Indo-European Relics: the *borm- Root in the Pre-Latin European Context</i>	342
Elena PÎRVU, <i>La forma verbale italiana andarsene e i suoi corrispondenti romeni</i>	357
Diana SOPON, <i>Parità linguistica nei testi amministrativi italiani – norme e pratiche</i>	363
Sorina SORESCU, <i>Coordonate științifice în studiile de stilistică eminesciană. D. Caracostea</i>	370
Adela-Marinela STANCU, <i>Mots français d'origine arabe</i>	379
Emilia ȘTEFAN, <i>Die Präposition bei und ihre Bezüge</i>	394
Xu DUODUO, <i>Complexities in the level tone systems of Naish subgroup (sino-tibetan languages): phonological and phonetic perspectives on Qiansuo Na</i>	400
Elena-Camelia ZĂBAVĂ, <i>De la syntaxis la morfosintaxă. Repere teoretice în istoria sintaxei românești</i>	412

*
* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Luminița BOTOȘINEANU, Ofelia ICHIM, <i>European Integration/ National Identity; Plurilingualism/ Multiculturality – Romanian Language and Culture: Evaluation, Perspectives</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	423
JAN GOES, MARIANA PITAR (éd.), <i>La négation. Etudes linguistiques, pragmatiques et didactiques</i> (Daniela DINCĂ)	427
Daniela HĂISAN, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i> (Gina MĂCIUCĂ)	430
<i>NEXO</i> (<i>Revista Intercultural de Arte y Humanidades</i>), Instituto de Estudios Hispánicos de Canarias, n° 11, año 2014 (Gina MĂCIUCĂ)	433
Éva BUCHI, Wolfgang SCHWEICKARD (Ed.), <i>Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats</i> (Dorina PÂNCULESCU)	437
Georgia MILIONI e Athanasia DRAKOULI, <i>Lingue speciali e settoriali in italiano. “Istruzioni per l’uso”</i> (Elena PÎRVU)	440
Vincenzo D’ANGELO, <i>Aspetti linguistici del romanzo italiano del Seicento</i> (Elena PÎRVU)	443

CONTENTS

Mirela AIOANE, <i>Strategies of Persuasion</i>	15
Mirona BENCE-MUK, <i>Linguistic Sign /vs/ Musical Sign in the View of General Linguistics and Integral Linguistics</i>	24
Ana-Maria BOTNARU, <i>Two Terms in Romanian Forest Terminology: Răchită (= willow; osier) and Rariște (= sparse forest)</i>	34
Iustina BURCI, <i>Romanian Rulers in Contemporary Toponymy of Oltenia and Muntenia</i>	39
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Latin Names of Persons in Classical Antiquity and Romance Languages</i>	47
Steliana Mădălina DEACONU, <i>Considerations on Irène Némirovsky's Style in Le Malentendu</i>	53
Iulia Cristina FRÎNCULESCU - Oana BADEA, <i>A Lexical Trip with English – From Celtic Languages to Old English</i>	65
Raluca GALIȚA - Elena BONTA, <i>The Linguistic Representation of Romanians in English Newspaper Headlines and its Perception by Romanian Readers</i>	73
Alina GUGA-COȚEA, <i>The Inferential Model of Communication</i>	83
Alexandra Daniela OPRICA - Tatiana A. VOROJICHTCHEVA, <i>On Slavic Borrowings in Modern Romanian Language</i>	89
Filippo PECORARI, <i>Love, Commitment and Satire in Luigi Tenco. A Linguistic Analysis</i>	104
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Continuity in European Toponomastics: the (Pre-)Indo-European *kar- / *kal- Root in the Pre-Latin Ligurian Toponymy</i>	121
Mihaela POPESCU, <i>Another Example of 'Regrammatisation': the Synthetic Future in Spanish</i>	139
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Audio-Visual Entertainment, Between Comedy and Ridicule</i>	149
Mariana SĂNDULESCU, <i>2.0 Didactics in Teaching/Learning L2 Italian Language for Special Purposes</i>	156
Lavinia SIMILARU, <i>Proverbs in "The Works of Persiles and Sigismunda" and their Romanian Translation</i>	164
George SOSIN, <i>"Imagen" or the Arabesque of Imagination in Scientific Job Advertisements</i>	171

Elena Vladimirovna SUSIMENKO, Elena Yurievna LITVINENKO, <i>Socio-Cultural Factors Contributing to the Formation of the Russian Technical University Students' Bilingual Strategies</i>	189
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Haptic Communication in Foreign Language Teaching</i>	201
*	
* *	
Ilona BĂDESCU, <i>Some Considerations on Several Words of Bulgarian Origin Present in the Romanian Sub-dialects Spoken in Oltenia</i>	220
Mirona BENCE-MUK, <i>The Light Metaphor in Dante's Paradise. Compared Poetic Perspectives</i>	227
Mădălina CERBAN, <i>A Structural Analysis of Newspaper Articles</i>	235
Diana COSTEA, <i>The Role of Temporal Subordinates in the Temporal Coherence of a Text Sequence</i>	241
Iulia DRĂGHICI, <i>Cosmetic Terminology in Romanian Lexicography</i>	247
Iulia DRIMALA, <i>The Semantic Legacy of the Medieval World: Words Denoting Social Ranks in English and French</i>	261
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>A Contextual Analysis of Spanish Idioms Including the Word boca and their Romanian Equivalentents</i>	274
Imola-Ăgnes FARKAS, <i>Postmodifiers as Intensifiers in Romanian Adjectival Phrases</i>	288
Alina GIOROCEANU, <i>A Relevant Circumstance: The Procedural Place</i>	304
Théophile KALBE YAMO, <i>Urban Neo-Orality and Popular Education in Cameroun. A Reading of the Hymns and Mottos of Youth Associations</i>	310
Anca KISS, <i>Irony and the Face(s) of Politeness. A Linguistic Approach to Contemporary Political Discourse</i>	323
Mihaela MARCU, <i>The Role of Context in Specifying the Terms of Communication, Public Relations and Journalism</i>	337
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Pre-Indo-European Relics: the *borm- Root in the Pre-Latin European Context</i>	342
Elena PÎRVU, <i>The Italian Verbal Form andarsene and its Romanian Equivalentents</i>	357
Diana SOPON, <i>Linguistic Equity in Italian Administrative Texts: Guidelines and Practices</i>	363
Sorina SORESCU, <i>Scientific Coordinates in Studies on Eminescu's Stylistics. D. Caracostea</i>	370
Adela-Marinela STANCU, <i>French Words of Arabic Origin</i>	379
Emilia ȘTEFAN, <i>The German Preposition bei and its Functions</i>	394
Xu DUODUO, <i>Complexities in the Level Tone Systems of Naish Subgroup (Sino-Tibetan languages): Phonological and Phonetic Perspectives on Qiansuo Na</i>	400
Elena-Camelia ZĂBAVĂ, <i>From syntaxis to morpho-syntax. Theoretical Benchmarks in the History of Romanian Syntax</i>	412

*
* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Luminița BOTOȘINEANU, Ofelia ICHIM, <i>European Integration/ National Identity; Plurilingualism/ Multiculturalism – Romanian Language and Culture: Evaluation, Perspectives</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	423
JAN GOES, MARIANA PITAR (éd.), <i>La négation. Etudes linguistiques, pragmatiques et didactiques</i> (Daniela DINCĂ)	427
Daniela HĂISAN, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i> (Gina MĂCIUCĂ)	430
<i>NEXO</i> (Revista Intercultural de Arte y Humanidades), Instituto de Estudios Hispánicos de Canarias, n° 11, año 2014 (Gina MĂCIUCĂ)	433
Éva BUCHI, Wolfgang SCHWEICKARD (Ed.), <i>Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats</i> (Dorina PĂNCULESCU)	437
Georgia MILIONI e Athanasia DRAKOULI, <i>Lingue speciali e settoriali in italiano. “Istruzioni per l’uso”</i> (Elena PÎRVU)	440
Vincenzo D’ANGELO, <i>Aspetti linguistici del romanzo italiano del Seicento</i> (Elena PÎRVU)	443

SOMMAIRE

Mirela AIOANE, <i>Stratégies de la persuasion</i>	15
Mirona BENCE-MUK, <i>Le signe linguistique vs le signe musical dans la vision de la linguistique générale et de la linguistique intégrale</i>	24
Ana-Maria BOTNARU, <i>Deux termes de la terminologie roumaine de la forêt: răchită et rariște</i>	34
Iustina BURCI, <i>Princes roumains dans la toponymie actuelle de l'Olténie et de la Valachie</i>	39
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Noms de personnes latins dans l'Antiquité classique et dans les langues romanes</i>	47
Steliana Mădălina DEACONU, <i>Considérations sur le style d'Irène Nemirovsky dans Le Malentendu</i>	53
Iulia Cristina FRÎNCULESCU - Oana BADEA, <i>Un voyage lexical avec l'anglais – des langues celtiques à l'anglais ancien</i>	65
Raluca GALIȚA - Elena BONTA, <i>La représentation linguistique des Roumains dans les titres des journaux en anglais et sa perception par les lecteurs roumains</i>	73
Alina GUGA-COȚEA, <i>Le modèle inférentiel de communication</i>	83
Alexandra Daniela OPRICA - Tatiana A. VOROJICHTCHEVA, <i>Sur les emprunts slaves en roumain moderne</i>	89
Filippo PECORARI, <i>Amour, engagement et satire chez Luigi Tenco. Une analyse linguistique</i>	104
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>La continuité dans la toponomastique européenne: la racine *kar- / *kal (pré-) indo-européenne dans la toponymie ligurienne prélatine</i>	121
Mihaela POPESCU, <i>Un autre cas de « régrammation »: le futur synthétique de l'espagnol</i>	139
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Le divertissement dans l'audiovisuel, entre comique et risible</i>	149
Mariana SÂNDULESCU, <i>La didactique 2.0 dans l'enseignement / l'acquisition de l'italien L2 à des fins professionnels</i>	156
Lavinia SIMILARU, <i>Les proverbes des "Travaux de Persille et Sigismonde" et leur traduction roumaine</i>	164
George SOSIN, <i>« Imagen » ou les arabesques de l'imagination dans les annonces pour l'emploi en milieu scientifique</i>	171
Elena Vladimirovna SUSIMENKO, Elena Yurievna LITVINENKO, <i>Contribution des facteurs socioculturels à la formation des stratégies</i>	

<i>bilingues des étudiants dans l'université technique russe</i>	189
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La communication haptique dans l'enseignement des langues étrangères</i>	201
*	
* *	
Ilona BĂDESCU, <i>Sur quelques mots d'origine bulgare dans les patois d'Olténie</i>	220
Mirona BENCE-MUK, <i>La métaphore de la lumière dans le Paradis de Dante. Perspectives poétiques comparées</i>	227
Mădălina CERBAN, <i>Une analyse fonctionnelle des articles des journaux</i>	235
Diana COSTEA, <i>Le rôle des subordinées temporelles dans la cohérence temporelle au niveau d'une séquence textuelle</i>	241
Iulia DRĂGHICI, <i>La terminologie de la cosmétique dans la lexicographie roumaine</i>	247
Iulia DRIMALA, <i>L'héritage sémantique du monde médiéval: les mots désignant des rangs sociaux en anglais et en français</i>	261
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Une analyse contextuelle des expressions idiomatiques contenant le mot boca et de ses équivalents roumains</i>	274
Imola-Ăgnes FARKAS, <i>Les post-modificateurs comme intensificateurs dans les Phrases adjectivales en roumain</i>	288
Alina GIOROCEANU, <i>Une circonstance relévangante: le lieu procédural</i>	304
Théophile KALBE YAMO, <i>Néo-oralité urbaine et éducation populaire au Cameroun. Lecture des hymnes et devises d'associations de jeunes</i>	310
Anca KISS, <i>L'Ironie et la (les) Face(s) de la Politesse. Une approche linguistique du discours politique contemporain</i>	323
Mihaela MARCU, <i>Le rôle du contexte dans la spécification des termes dans le domaine de la communication, des relations publiques et du journalisme</i>	337
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Les reliques pré-indo-européennes: la racine *borm- dans le contexte pré-latin européen</i>	342
Elena PÎRVU, <i>La forme verbale andarsene et ses correspondants roumains</i>	357
Diana SOPON, <i>La parité linguistique dans les textes administratifs italiens – normes et pratiques</i>	363
Sorina SORESCU, <i>Coordonnées scientifiques dans les études de stylistique sur l'oeuvre de Mihai Eminescu. D.Caracostea</i>	370
Adela-Marinela STANCU, <i>Mots français d'origine arabe</i>	379
Emilia ȘTEFAN, <i>La préposition bei et ses fonctions</i>	394
Xu DUODUO, <i>Complexités dans les systèmes tonals de niveau du sousgroupe Naish des langues sino-tibétaines: perspectives phonologiques et phonétiques sur Qiansuo Na</i>	400
Elena-Camelia ZĂBAVĂ, <i>De la syntaxis à la morphosyntaxe. Repères théoriques dans l'histoire de la syntaxe roumaine</i>	412

*

* *

COMPTE RENDUS

- Luminița BOTOȘINEANU, Ofelia ICHIM, *European Integration/ National Identity; Plurilingualism/ Multiculturalism – Romanian Language and Culture: Evaluation, Perspectives* (Ioana-Rucsandra DASCĂLU) 423
- JAN GOES, MARIANA PITAR (éd.), *La négation. Etudes linguistiques, pragmatiques et didactiques* (Daniela DINĂ) 427
- Daniela HĂISAN, *Proza lui Edgar Allan Poe în limba română* (Gina MĂCIUCĂ) 430
- NEXO (Revista Intercultural de Arte y Humanidades)*, Instituto de Estudios Hispánicos de Canarias, n° 11, año 2014 (Gina MĂCIUCĂ) 433
- Éva BUCHI, Wolfgang SCHWEICKARD (Ed.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats* (Dorina PĂNCULESCU) 437
- Georgia MILIONI e Athanasia DRAKOULI, *Lingue speciali e settoriali in italiano. “Istruzioni per l’uso”* (Elena PÎRVU) 440
- Vincenzo D’ANGELO, *Aspetti linguistici del romanzo italiano del Seicento* (Elena PÎRVU) 443